Porównanie tłumaczeń Hioba 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potrzask chwyta go za piętę, zaciskają się nad nim pułapki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrzask chwyta go za piętę, zatrzaskuje się nad nim pułapka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sidło uchwyci go za piętę i przemoże go łupieżca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uchwyci go sidło za piętę jego, i przemoże go łupieżca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poimana będzie w sidle stopa jego i rozpali się pragnienie przeciw jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pętlica pochwyciła mu piętę, pułapka zamknęła się nad nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potrzask chwyta go za piętę, mocno trzymają go pułapki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pętla chwyciła go za stopę i mocno trzyma go potrzask, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sidło uchwyciło jego stopę i ścisnął ją powróz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sidło uchwyci jego stopę, i we własną pułapkę wpadnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же найдуть на нього засідки. Хай скріпить проти нього спраглих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za piętę chwyta go potrzask oraz silnie trzymają go sidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za piętę chwyci go pułapka; trzyma go sidło. |

1. 1) pułapki, צַּמִים (tsammim), hl 2, por. <x>220 5:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)